

<<Կանթեղ>> կրթամշակույթային սոցիալ-բարեգործական ՀԿ

Հետազոտական աշխատանք

Թեման՝

*„ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ
ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА“*

Հեղինակ՝

Գրիգորևա Օլգա Վասիլևնա

Պատասխանատու՝

Նալբանդյան Նատալյա Ալեքսանդրովնա

Содержание

Вступление.....	1
Тема	2
Заключение	15
литература.....	17

Введение

В наше время знание иностранного языка является особым или даже обязательным пунктом при сдаче некоторых экзаменов, поступлении в разные заведения, приеме на работу. Во многих школах дети начинают изучать языки с правил правописания, построения предложений, времен. Языковой барьер возникает, если не использовать эти навыки и умения в общении. Любой язык можно и нужно проговаривать, не боясь делать ошибки. И важно помнить, что присутствие учителя, преподавателя, репетитора или носителя языка обязательно при таком обучении. Когда мы проговариваем, то начинаем быстро и эффективно понимать иностранную речь. Проблемы с выражением своих мыслей на иностранном языке возникают при отсутствии или минимальном общении на языке. Но как это возможно, ведь вы уже неплохо можете написать сочинение и письмо своему иностранному другу? Это и позволило определить актуальность данной работы.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что в процессе овладения иностранным языком у обучающихся могут возникать психологические барьеры, появляющиеся в связи с индивидуально-личностными особенностями обучающихся и специфическими характеристиками процесса обучения иностранному языку, которые затрудняют эффективное освоение новой иноязычной реальности.

На сегодняшний день образовательные учреждения мало кого научили разговорному иностранному языку. Даже те, кто обладают речевыми навыками необходимого языка, переживают чувство дискомфорта и страха, потому что языковая несостоятельность

учеников в школах, заключающаяся в неумении преодолеть языковые барьеры в изучении иностранных языков, очевидна. И так, языковой барьер – неспособность человека, знающего язык на определенном уровне, свободно на нем общаться.

Диагностические исследования подтверждают, что на учебную деятельность учеников наибольшее влияние оказывают эмоциональные, познавательные и психологические барьеры общения, попытки общения на этом языке. Так в чем же причина создавшегося положения в изучении иностранных языков? Пытаясь решить эту задачу, лингвисты, психологи, педагоги обратились к проблеме различных барьеров в изучении иностранных языков. Данная тема подробно рассматривается в различных публикациях, так как вызывает живой интерес у тех, кто желает свободно общаться на иностранном языке.

Цель -изучить причины и выявить способы преодоления языкового барьера

Исходя из цели определены следующие задачи:

- 1) Изучить литературу по теме языковой барьер
- 2) Рассмотреть определения понятия языкового барьера.
- 3) Изучить причины появления языкового барьера.
- 4) Выявить способы преодоления трудностей при общении на иностранном языке.

Что такое «языковой барьер» и каковы причины его возникновения

Языковой барьер – фраза, которая употребляется для обозначения проблем, возникающих при общении на иностранном языке.

Проблемы общения, как правило, возникают у людей, недавно начавших изучение иностранного языка при применении полученных на уроках навыков в практическом общении. Обычно существование языкового барьера проявляется в виде психологической скованности при произношении фраз. По субъективным причинам, человек не в состоянии применить знания языка из-за их недостаточности, либо скованности в применении хорошо усвоенного материала. Человек может понимать речь, но чтобы составить фразу и произнести ее, требуется слишком много времени. Человек осознает трудности в произношении, и впадает в ступор при необходимости общаться с носителем языка, либо уже непосредственно в процессе общения.

Мы все сталкиваемся с трудностями в процессе изучения иностранного языка. Но эти трудности вполне естественны, ведь без труда освоить язык невозможно. Языковой барьер возникает спустя год – два после начала изучения языка, когда пройден уже начальный этап обучения, набран достаточный словарный запас, изучены принципы построения предложений. Наступает момент необходимости первого практического применения навыков, и именно в этот момент человек просто впадает в ступор. В этот момент человек может просто не понять фразу, на которую нужно ответить, не может подобрать нужные иностранные слова или

составить фразу, либо просто боится потерять лицо перед аудиторией - ошибиться в произношении, думая, что его не поймут, могут высмеять.

Типы языковых барьеров

1. Лингвистический

2. Психологический

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ барьер – объективные трудности в процессе овладения языком, когда необходимо общаться, но при этом достаточные языковые навыки еще не получены.

В свою очередь, языковой барьер психологами разделяется на четыре типа проблем.

Первая проблема – затруднение понимания речи. Данная проблема связана с пониманием смысла фраз, подтекста, намеков.

Непонимание складывается из слабых навыков аудирования, заключающихся в понимании значений отдельных слов, и их общем смысле в тексте и речи.

Вторая проблема связана с способностью говорить. Здесь важно не только знание иностранного языка, но и способность человека сформировать и выразить свои мысли.

Третья проблема связана с различием культур и традиций страны, язык которой изучается. То, что неприемлемо в наших традициях и культуре, может быть абсолютно нормальным в другой стране,. Разность в традициях может вызвать ступор и неприязнь.

Четвертая проблема заключается в том, что при необходимости произношения фраз на иностранном языке, возникает боязнь ошибиться и потерять уважение. Психологически, человек относится к изучению языка на уровне школьника, вызванного к доске и под смех класса пытающегося что-то пробормотать. Воспоминания детства глубоко сидят в подсознании, и при схожих ситуациях во взрослой жизни, происходит их активация в сознании. Причем вспоминаются не сколько события той жизни, сколько ощущения, возникшие в то время.

Проблемы понимания речи и способности выражать мысль и аргументировать собственное мнение присутствуют и в выражении мыслей на родном языке. Прежде чем заниматься языковым барьером, необходимо улучшить собственное психологическое состояние. Если присутствуют проблемы речи на родном языке, то они еще более усугубятся при выражении мыслей на иностранном. Для получения помощи необходимо обращаться за помощью к психологам, либо лингвopsихологам, которые определяют сущность проблемы и разработают методику психологической помощи.

Психологический барьер - это не только психическое состояние, выражающееся в неспособности оценить происходящее, осуществить контроль над своими эмоциями и другими психическими процессами и свойствами. Психологический барьер в обучении следует

рассматривать и как педагогическое явление, характеризующееся затруднениями студента, возникающими при решении им учебных задач.

Психологическая составляющая языкового барьера

Страх неизвестности Часто бывает, что при необходимости что-то сказать, мы впадаем в ступор. Это может происходить потому, что мы попадаем в нетипичную для себя ситуацию: нам нужно разговаривать с незнакомцем на неродном языке. К тому же мы не знаем, чем обернется такой разговор: на какую тему будет говорить собеседник, какую фразу скажет дальше и т. д.

Страх ошибки Конечно, главный враг в разговоре— это боязнь «ляпнуть что-нибудь не то». При разговоре с собеседником боимся показаться глупыми или смешными. Психологи объясняют этот страх тем, что мы с детства привыкли: за ошибки нас наказывают. Поэтому даже взрослые подсознательно пытаются избежать ошибок, так что предпочитают держать язык за зубами в прямом смысле этого слова.

Стеснительность, вызываемая акцентом

Некоторые люди стесняются своего акцента. Причем эта

психологическая проблема иногда принимает вселенские масштабы: человек не может добиться идеального произношения, поэтому предпочитает отмалчиваться и общаться при помощи жестов.. Кроме того, кажется, что над акцентом будут смеяться, боятся выглядеть глупо.

Боязнь говорить медленно Еще одна распространенная фобия звучит примерно так: «А вдруг я буду долго подбирать слова, говорить медленно и с паузами. Иностранец подумает, что я глупый». Почему-то мы думаем, что собеседник ждет от нас речи со скоростью 120 слов в минуту, а не нормального разговора. Вспомните, при разговоре на русском языке мы тоже делаем паузы, иногда долго подбираем нужные слова, и это воспринимается вполне нормально.

Финальная фобия объединяет в себе все предыдущие: «Я могу допустить ошибку, говорю слишком медленно и с акцентом, да еще и могу не уловить какие-то слова собеседника. Все это не даст ему понять меня». В лучшем случае этот страх заставляет нас говорить с иностранцем слишком громко (нам кажется, что так нас быстрее поймут), в худшем — удерживает даже от попыток поговорить .

Как преодолеть языковой барьер

Для преодоления языкового барьера необходимо самому, либо с помощью психолога определить причину его проявления, обладать

интересом и решимостью. Необходимо подобрать необходимые учебные материалы, пробуждающие интерес к овладению иностранным языком. Недостатки речевых навыков могут быть скорректированы с помощью занятий у преподавателей.

Психологические комплексы можно преодолеть, обратившись к психологам, которые помогут определить проблему и подобрать методики ее решения.

Главное условие преодоления языкового барьера – уверенность в собственных силах. Она возникнет тогда, когда говорящий перестанет заострять внимание на собственных ошибках в языковой практике, постоянно думая о том, какие он ошибки совершил, как их избежать.

Рецепт преодоления только один – для того, чтобы заговорить на языке, нужно просто заговорить, перепрыгнув через собственную неуверенность. Процесс борьбы с самим собой сходен с навыком езды на велосипеде, научиться кататься на котором невозможно по книжкам и рассказам со стороны. Важна решимость и наработка собственного языкового навыка. У каждого человека планка языкового барьера индивидуальна и определяется его психологией, способностью думать, излагать мысли на родном языке, уровнем языковой подготовки по иностранному языку. Самое интересное то, что многие преподаватели языков скажут, что языковой барьер просто не существует и надуман самими людьми.

Как заговорить? С начала необходимо много слушать. Слуховое восприятие напрямую связано с речевыми способностями. Для этого

более всего подходят детские сказки на иностранном языке.

Слушая сказки и повторяя их вслух, можно расслышать тональности иностранных слов, и со временем появится навык повторения звуков и тональностей.

На начальном этапе выражать свои мысли следует простыми словами и выражениями. Даже сложные вещи можно обсуждать простыми словами. Главное – чтобы Вас поняли. Чтобы ускорить обработку речи и начать мыслить, необходима тренировка способностей понимания смысла речи по ключевым словам. Такой подход значительно ускоряет понимание беглой речи и дает время подумать над ответной фразой.

Комплекс о сложности языков можно преодолеть, если помнить о том, что множество языков имеют общие корни происхождения. Например, русский и английский языки относятся к одной индоевропейской группе, имеющей общее происхождение. Это означает, что в данных

языках много общего, общие корни слов, общие заимствования одних и тех же слов из других языков. Замечая аналоги корней слов и их значений, значительно облегчается психологический момент запоминания слов и понимания смысла иностранной речи.

Психологический слом барьера наступает, когда прекращается внутреннее ощущение того, что Вы говорите на неродном языке. Обычно преодолеть барьер можно при условии умения бегло говорить. Общаться необходимо на интересные темы.

Обстановка общения должна быть комфортной.

Собеседник желателен такой, чтобы для него Ваш язык был родным. В идеале подойдет практика языка через интернет с использованием скайп. Единственная проблема при этом – найти подходящих собеседников.

Источником большинства проблем, проявляющихся в виде языкового барьера, являются психологические преграды, связанные с различными собственными страхами, победить которые вполне реально даже без помощи психологов, при наличии уверенности в себе. Надо практиковаться и выходить из зоны комфорта. Найти собеседника, кто хорошо говорит на иностранном языке, и начать каждый день общаться на простые темы так, как получается. Хотя бы по 5 минут. После диалога разобрать те пункты, на которых надо сфокусироваться при следующем общении.

И так каждый день, пока не появится чувство уверенности. Надо научиться воспринимать свои ошибки по-другому, в позитивном ключе.

Вводится такая работа в привычку. Привычки формируют жизнь!

Варианты преодоления языкового барьера

1. Успокоиться. Первый совет — главный шаг для тех, кто хочет преодолеть языковой барьер. Просто примите тот факт, что первые беседы на иностранном языке могут даваться непросто.

При этом помните: сложно не только вам, но и собеседнику.

Ваш собеседник точно так же испытывает смущение и боится оказаться непонятым, поэтому он приложит все усилия, чтобы ваш разговор был успешным.. Призыв успокоиться кажется вам банальным? Лингвист Стивен Крашен выдвинул гипотезу, согласно которой у испытывающего

негативные эмоции человека ухудшаются языковые способности. То есть, если вы нервничаете или расстроены, вам будет намного сложнее выразить свои мысли, чем в спокойном состоянии, фактически ваши языковые способности частично «отключаются» во время сильного волнения. Это похоже на боязнь публичного выступления: вы можете назубок знать свою речь, но от волнения забываете все напрочь.

2. Разрешить себе допускать ошибки Несколько странная, но важная рекомендация: позвольте себе избавиться от перфекционизма. Вспомните, как в детстве вы учились писать буквы: кто-то писал их в зеркальном отражении, кто-то забывал рисовать «петельки» или «хвостики», кто-то писал так криво, что учителя с улыбкой вспоминали шутку про куриную лапу. И, несмотря на все эти «неудачи», в результате мы научились-таки писать Точно также будет проходить процесс общения на иностранном: сначала вы будете допускать ошибки, но чем чаще будете практиковать разговорную речь, тем быстрее избавитесь от них. Так что не бойтесь нечаянно потерять артикль, носители языка простят вам эту оплошность, в конце концов, вы не врач «Скорой помощи» или диспетчер аэропорта,

поэтому ваша ошибка не повлечет за собой пагубные последствия.

3. Не бояться «звучать» неправильно. Конечно, надо стремиться произносить звуки иностранного языка четко и правильно, однако не бойтесь говорить с акцентом, иначе побороть языковой барьер будет сложно. Иностранные языки учат во всех уголках мира, и в каждой стране есть свои «особенности национального произношения».

4. Не торопиться Конечно, все мы хотим с первых же занятий говорить быстро, не задумываясь над словами. Однако на деле выходит по-другому: переход с родного языка на изучаемый не дается слишком легко. Будьте готовы к тому, что сначала вы будете говорить медленно, делать паузы, долго подбирать слова. Не нужно подгонять себя насильно: скорость придет сама в результате практики. В первое

время делайте упор на грамотную речь, а не быструю. Говорите медленно, но стройте предложения правильно, подбирайте подходящие слова. В таком случае вашу речь точно поймут, а вот скорость никак не способствует пониманию.

5. Стараться уловить суть Чтобы понимать речь собеседника на слух, необязательно улавливать каждое его слово, вам нужно уловить суть сказанного. Распространенная ошибка: вы слышите в речи незнакомое слово и «зацикливаетесь» на нем, не слушая, что вам говорят дальше. При таком раскладе вы точно потеряете нить разговора и не сможете понять, что вам вообще сказали. Попробуйте уловить смысл сказанного, не задумываясь над незнакомыми словами, тогда преодолеть языковой барьер будет легче.

6. **Повторять свои слова.** Ваш собеседник не понял вас с первого раза? Ничего страшного не произошло: повторите предложение еще раз, переформулируйте его, попробуйте упростить. Вы только учитесь говорить, поэтому ваш собеседник не ожидает от вас красноречия.

7. **Переспрашивать** Не бойтесь переспрашивать своего собеседника. Если иностранец говорит слишком быстро и вы не успеваете улавливать слова, попросите его повторить все помедленнее. Вам все равно непонятно, что говорит собеседник? Без тени смущения попросите его пояснить вам все более простыми словами. Помните, вашу просьбу примут адекватно, ведь любой человек понимает, как нелегко воспринимать неродной язык на слух.

8. **Увеличивать словарный запас**

Большой словарный запас позволит вам говорить точнее, быстрее подбирать новые слова и в то же время лучше понимать собеседника. Хорошая беглая речь может быть только у человека с широким лексическим запасом.

9 . **Заучивайте фразы**

Попробуйте учить не отдельные слова, а целые предложения или отрывки из них. Таким образом лексика запоминается лучше, и у вас в памяти останутся полезные шаблоны фраз.

10 **Слушать аудиоматериалы**

Чтобы не волноваться, сможете ли вы понять иностранную речь на

слух, развивайте свой навык аудирования. Смотрите новости, фильмы, сериалы на иностранном, слушать подкасты на интересные вам темы и т. д. Старайтесь слушать что-нибудь на иностранном хотя бы 10-20 минут в день.

Источником большинства проблем, проявляющихся в виде языкового барьера, являются психологические преграды, связанные с различными собственными страхами, победить которые вполне реально даже без помощи психологов, при наличии уверенности в себе. Вспомните о том, какие плюсы заключает в себе свободное владение языком. Представление появившихся перспектив является мощнейшей мотивацией для работы над собой, поскольку преодоление языкового барьера открывает широкие возможности для общения, карьерного роста, расширения кругозора и появления новых друзей.

Заключение

Наиболее эффективным для снятия языкового барьера является коммуникативный подход в изучении иностранного языка, который позволяет учитывать личностные особенности, позволяет дать максимальную практику всех языковых навыков и речевых умений, который позволяет задавать ситуации, приближенные к реальности, позволяет влиять на эмоциональный мир, вызывать и побуждать к общению.

Таким образом, важно создать положительное отношение к обучению иностранному языку, а также чувство уверенности в своих силах. Преподавателю следует акцентировать внимание на успехах обучаемых в гораздо большей степени, чем на недостатках. Создание климата взаимного доверия, психологической атмосферы сотрудничества, эмоциональной теплоты, формирование положительных эмоций в процессе обучения, формирование условий, в которых человек не может не проявить активность, учет личностных мотивов - все это имеет большое значение для преодоления языкового барьера.

Литература

1. Барышников, Н. В. Обучение языкам и культурам иных стран на службу отечеству // Вестник Пятигорского гос. лингвистического ун-та. - 2004. - № 2-3. - С. 89-101.
2. Бернштейн, В. Л. Пути формирования межкультурной коммуникативной компетенции на уроке иностранного языка // Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения (Лемпертовские чтения - VII) : материалы Междунар. науч.-метод. симпозиума (Пятигорск, 19-20 мая 2005 г.). - Пятигорск, 2005. - С. 48-49.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного : метод. руководство / Е. М. Верещагин, В.Г. Костомаров. -3-е изд., перераб. и доп. - М. : Русский язык, 1983. - 290 с.
4. Ветрова, О.Г. Лингвистические проблемы межкультурной англоязычной коммуникации в крэш-курсе культурного погружения (crash-course of overseas cultural immersion) // Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения (Лемпертовские чтения - VII) : материалы Междунар. науч.-метод. симпозиума (Пятигорск, 19-20 мая 2005 г.). - Пятигорск, 2005. - С. 54-55.
5. Горбунова, Н. В. Формы и методы обучения иностранному языку в саморазвитии культуры профессионально-делового общения // Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2000. - Вып. IV. - С. 106-109.

6. Дадаян, Э.Г. Коммуникативный барьер и некоторые причины его происхождения // Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения (Лем-пертовские чтения - VII) : материалы Междунар. науч.-метод. симпозиума (Пятигорск, 19-20 мая 2005 г.). - Пятигорск, 2005. - С. 41-43.